

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > A! Lemosin, francha terra cortesa > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 763 volte

Canzoniere F

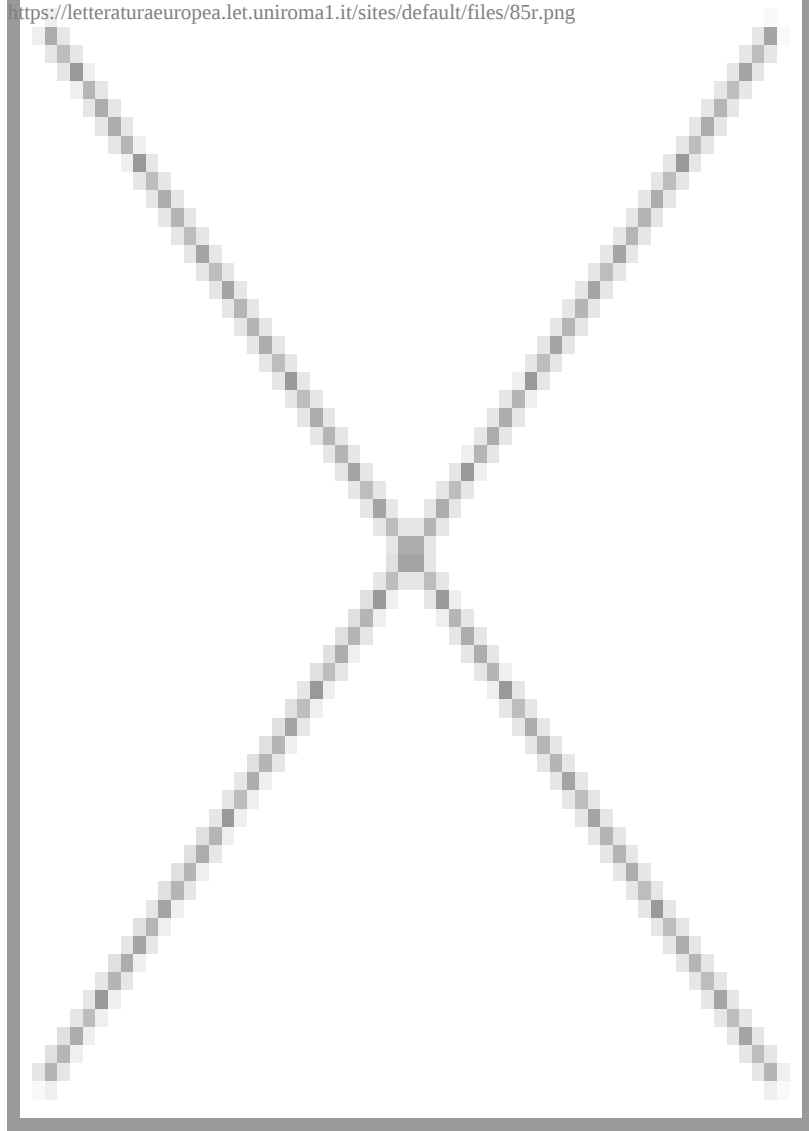
- letto 592 volte

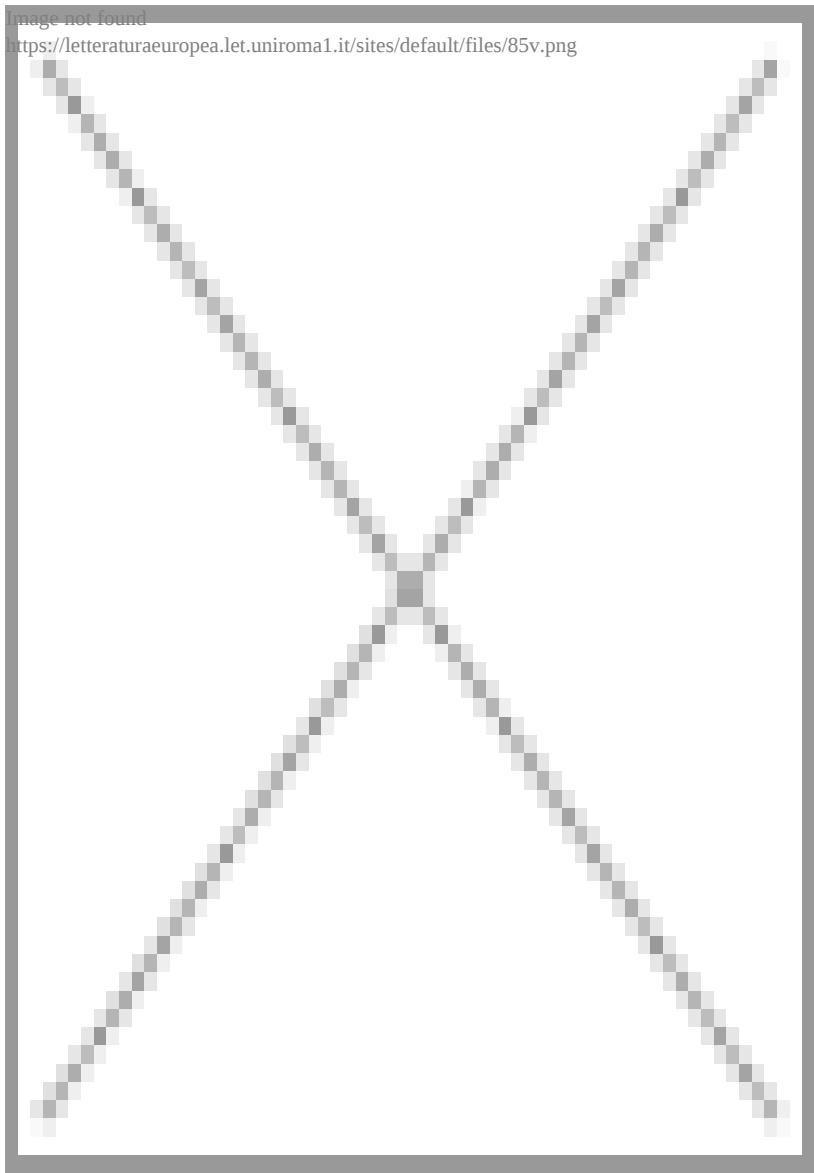
Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/85r.png>





- letto 334 volte

Edizione diplomatica

85r	
-----	--

	[b] Ertrans deborn si era druz dema do(m)pna maenz de montaignac de la moiller de talaran. qera ai tals do(m)pna co(m) eu uos ai ditz enla razo del sirue(n)tes de la do(m)pna soi seubuda. E si co(m) eu uos dis ellal parti de se edet li co(m)iat. (et) encuset lo de madopna guiscarda de la moiller del uesco(m)te de co(m)born. duna ualen do(m)pna qe fo deber goigna soror de guiscart de bel ioc. auine(n) do(m)pna (et) enseignada ebel la de totas beutaz. Si la lauzaua. fort encontan echantan. B(ertrans) en nanz qe la uijs era sos amics p(er) lo ben qel auzi della. Ez enanz qella fos uenguda amarit alue sco te de co(m)born. Ep(er) la legresa qel ac dele soa ue(n)guda si fez aquestas coblas qe dizo(n). [a] le mozin francha terra cortesa. Molt me sap bo qar tals honors uos creis.
85v	
	Qe iois (et) prez e deportz egaiesa. Cortesia e solatz (et) do(m)pneis. Sen uen anos el cor estei aneis. Bes deu gardar qui adruz se depeis. Per qals obras deu esser do(m)pna qesa. [d]os (et) s(er)uir egarnirs elar gesa. Noiris amors com fai laiga los pes. Ensegnamenz evalors ep(ro)esa. Armas (et) cort egueras etorneis. E qui pros es ni deproesas fe(i)s. Mal estara sa oras no(n) pareis. Pos na guiscarda nos es sai tramesa. [e] Per aquesta do(m)pna guiscarda sil parti dasi (et) mado(m)pna maenz. qella crezia qel li uolgues melz q(e) ad ella. (et) qella li fezes amor. Ep(er) aquest de partimen el fez la do(m)p na soiseubuda (et) aquest sirue(n)tes.

- letto 440 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

85 r	
-------------	--

[b] Ertrans deborn si era druz dema do(m)pna maenz de montaignac de la moiller de talaran. qera ai tals do(m)pna co(m) eu uos ai ditz enla razo del sirue(n)tes de la do(m)pna soi seubuda. E si co(m) eu uos dis ellal parti de se edet li co(m)iat. (et) encuset lo de madopna guiscarda de la moiller del uesco(m)te de co(m)born. duna ualen do(m)pna qe fo deber goigna soror de guiscart de bel ioc. auine(n) do(m)pna (et) enseignada ebel la de totas beutaz. Si la lauzaua. fort encontan echantan. B(ertrans) en nanz qe la uijs era sos amics p(er) lo ben qel auzi della. Ez enanz qella fos uenguda amarit alue scote de co(m)born. Ep(er) la legresa qel ac dele soa ue(n)guda si fez aquestas coblas qe dizo(n). [a] le mozin francha terra cortesa. Molt me sap bo qar tals honors uos creis.	Bertrans de Born si era druz de madompna Maenz de Montaignac, de la moiller de Talaran, q?era aitals dompna com eu vos ai ditz en la razo del sirventes de la dompna soiseubuda. E si com eu vos dis, ella-l parti de se e det li comjat et encuset lo de madompna Guiscarda, de la moiller del vescomte de Comborn, d?una valen dompna qe fo de Bergoigna, soror de Guiscart de Beljoc. Avinen dompna et enseignada e bella de totas beutaz. Si la lauzava fort en contan e chantan. Bertrans, ennanz qe la vijs, era sos amics per lo ben qe-l auzi d?ella, ez enanz q?ella fos venguda a marit al vescomte de Comborn. E per l?alegresa qe-l ac de le soa venguda, si fez aquestas coblas qe dizon: A! Lemozin, francha terra cortesa, molt me sap bo qar tals honors vos creis,
85 v	
Qe iois (et) prez e deportz egaiesa. Cortesia e solatz (et) do(m)pneis. Sen uen anos el cor estei anceis. Bes deu gardar qui adruz se depeis. Per qals obras deu esser do(m)pna qesa. [d] os (et) s(er)uir egarnirs elar gesa. Noiris amors com fai laiga los pes. Enseignamenz eualors ep(ro)esa. Armas (et)cort eguerras etorneis. E qui pros es ni deproesas fe(i)s. Mal estara sa oras no(n) pareis. Pos na guiscarda nos es sai tramesa. [e] Per aquesta do(m)pna guiscarda sil parti dasi (et) mado(m)pna maenz. qella crezia qel li uolgues melz q(ue) ad ella. (et) qella li fezes amor. Ep(er) aquest de partimen el fez la do(m)p na soiseubuda (et) aquest sirue(n)tes.	qe jois et prez e deportz e gaiesa, cortesia e solatz et dompneis s?en ven a nos; el cor estei anceis! Be-s deu gardar qui a druz se depeis per qals obras deu esser dompna qesa. Dos et servir e garnirs e largesa noiris amors com fai l?aiga los pes, enseignamenz e valors e proesa, armas et cort e guerras e torneis. E qui pros es ni de proesa:s feis, mal estara, s?aoras non pareis, pos Na Guiscarda nos es sai tramesa. E per aquesta dompna Guiscarda, si-l parti da si et madompna Maenz, q?ella crezia qe-l li volgues melz que ad ella, et q?ella li fezes amor. E per aquest departimen, el fez la dompna soiseubuda et aquest sirventes.

- letto 394 volte

Canzoniere I

- letto 406 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto[2]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/182v.jpeg>



- letto 278 volte

Edizione diplomatica

182v	
	Aquesta es la razos daquest siruentes. xiiij. BErtrans de born si era drutz de mado(m)pna ma-eutz de montai(n)gnac de la moiller de tallai-ran que era aitals do(m)pna com uos ai dich en la razon de la domna soiseubuda esi com eu uos dis elal parti de si edet li comiat et encusa-ua lo de madomna guiscarda de la moiller del uescomte de conborn duna ualen domna que fon de bergoi(n)gna sor den Guiscart de bel ioc. Auine(n)s domna et ensei(n)gnada era conplida de totas beutatz. si la lauzaua fort encomtan et en chantan. Bertrans enans quel lauis era sos amics p(er) lo ben quel dizia della. Et enans quella fos uenguda amarrit al uescomte de comborn. ep(er) aleghressa quel ac de la soa ue(n)gu-da si fetz aquestas coblas que dizion. Ai lemozis francha terra cortesa. Mout me sap bon car tals honors uos creis. Que iois ep(re)tz edeportz egaïessa. Cortesia esolatz edomneis. Sen uen anos. el cor esteian auceis. Beis deu gardar qui adrutz se de peis. P(er) cals obras deu domna esser (con) quissa. Dons eseruirs egamirs elarguesa. Noiris am-ors com fai laiga lo peis. Ensei(n)gnam(en)z eua-lors eproessa. Armas ecortz eguerras etorne-is. Equi pros es ni de proessas fe(i)s. Mal esta-ra saoras no(n) pareis. pois na guiscarda nos a enzai trames. Ep(er) aquesta domna Guisca-rda si parti de si madomna maeuz. quela
	crezia quel li uolgues meills que ad ella. equella li fezes amor. Ep(er) aquest de partimen el fez la do(m)-pna soiseubuda. el sirue(n)tes que ditz. Eume scondic do(m)pna que mal no(n) mier. (et)c(etera).

- letto 363 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

182v	
------	--

Aquesta es la razos daquest siruentes. xiiij. B Ertrans de born si era drutz de mado(m)pna ma-eutz de montai(n)gnac de la moiller de tallai-ran que era aitals do(m)pna com uos ai dich en la razon de la domna soiseubuda esi com eu uos dis elal parti de si edet li comiat et encusa-ua lo de madomna guiscarda de la moiller del uescomte de conborn duna ualen domna que fon de bergoi(n)gna sor den Guiscart de bel ioc. auine(n)s domna et ensei(n)gnada era conplida de totas beutatz. si la lauzaua fort encomtan et en chantan. Bertrans enans quel lauis era sos amics p(er) lo ben quel dizia della. Et enans quella fos uenguda amarrit al uescomte de comborn. ep(er) alegrassa quel ac de la soa ue(n)gu-da si fetz aquestas coblas que dizion. A i lemozis francha terra cortesa. Mout me sap bon car tals honors uos creis. Que iois ep(re)tz edeportz egaïessa. Cortesia esolatz edomneis. Sen uen anos. el cor esteian anceis. Beis deu gardar qui adrutz se de peis. p(er) cals obras deu domna esser (con) quissa. Dons eseruirs egarnirs elarguesa. Noiris am-ors com fai laiga lo peis. Enseï(n)gnam(en)z eua-lors eproessa. armas ecortz eguerras etorne-is. Equi pros es ni de proessas fe(i)s. Mal esta-ra saoras no(n) pareis. pois na guiscarda nos a enzai trames. Ep(er) aquesta domna Guisca-rda si parti de si madomna maeuz. quela	Aquesta es la razos d'aquest sirventes. xiiij. Bertrans de Born si era drutz de madompna Maeutz de Montaingnac, de la moiller de Tallairan, que era aitals dompna com vos ai dich en la razon de la domna soiseubuda. E si com eu vos dis, ela·l parti de si e det li comjat et encusava lo de madomna Guiscarda, de la moiller del vescomte de Comborn, d?una valen domna que fon de Bergoingna, sor d?En Guiscart de Beljoc. Avinens domna et enseingnada era, conplida de totas beutatz. Si la lauzava fort en comtan et en chantan. Bertans, enans qu?el la vis, era sos amics per lo ben qu?el dizia d?ella, et enans qu?ella fos venguda a marrit al vescomte de Comborn. E per alegrassa qu?el ac de la soa venguda, si fetz aquestas coblas que dizion: A! I Lemozis, francha terra cortesa, Mout me sap bon car tals honors vos creis, Que jois e pretz e deportz e gaïessa, Cortesia e solatz e domneis S?en ven a nos; el cor estei an anceis! Beis deu gardar qui a drutz se depeis Per cals obras deu domna esser conquissa. Dons e servirs e garnirs e larguesa Noiris amors com fai l?aiga lo peis, Enseingnamenz e valors e proessa, Armas e cortz e guerras e torneis. E qui pros es ni de proessa:s feis, Mal estara, s?aoras non pareis, Pois Na Guiscarda nos a en zai trames. E per aquesta domna Guiscarda, si parti de si madomna Maeuz, qu?ela
crezia quel li uolgues meills que ad ella. equella li fezes amor. Ep(er) aquest de partimen el fez la do(m)-pna soiseubuda. el sirue(n)tes que ditz. Eume scondic do(m)pna que mal no(n) mier. (et)c(etera).	crezia qu?el li volgues meills que ad ella, e qu?ella li fezes amor. E per aquest departimen, el fez la dompna soiseubuda e·l sirventes que ditz: ?Eu m?escondic, dompna, que mal non mier? etc.

- letto 356 volte

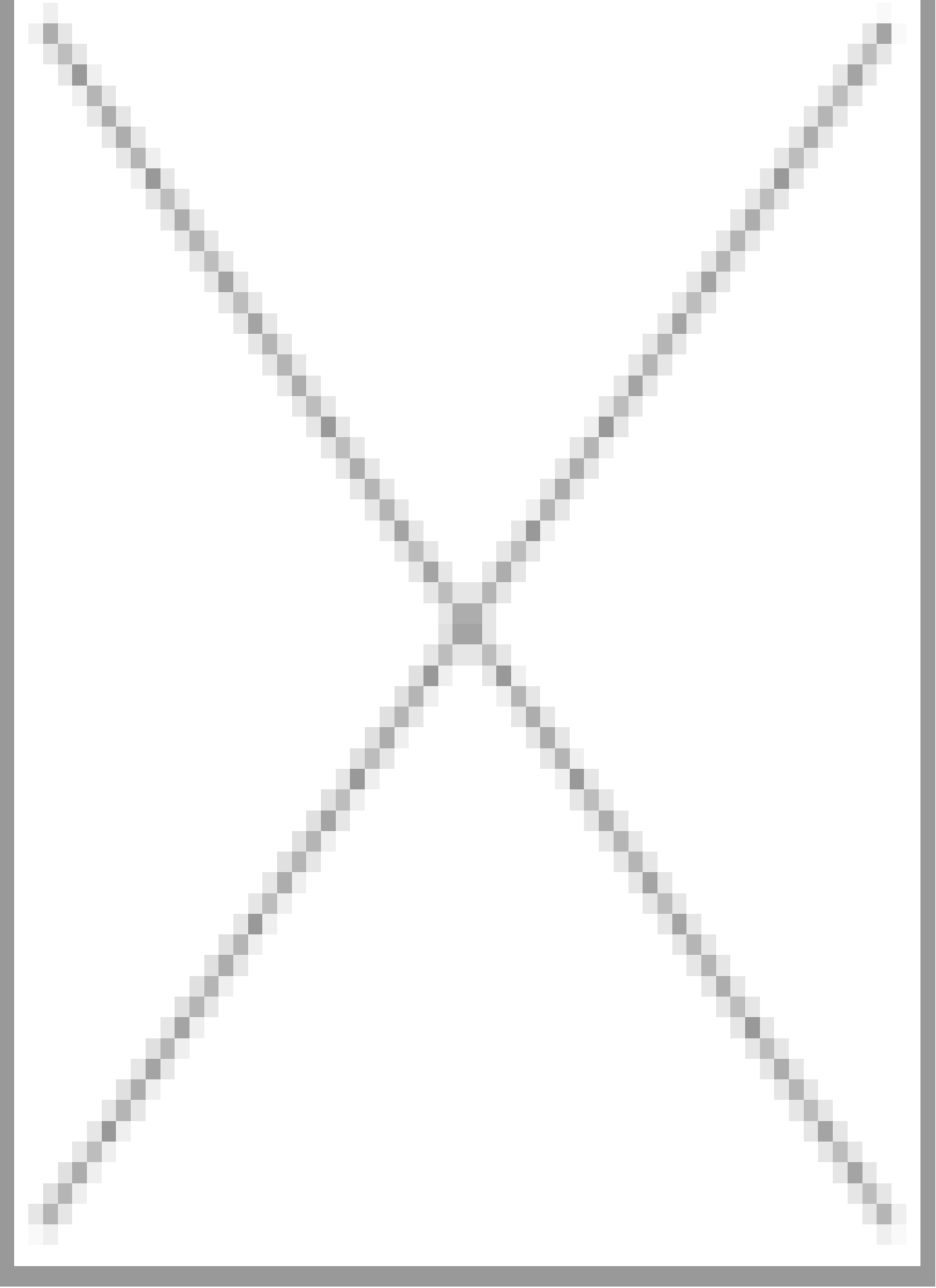
Canzoniere K

- letto 372 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto[3]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/168r_0.jpeg



- letto 302 volte

Edizione diplomatica

168r	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/168r_1.jpg	Aquesta es la razos daquest siruentes. BErtrans de born si era drutz de ma domna maeutz de montaignac. de la moiller de tallairan que era aitals domna com eu uos ai dich en la razon de la domna soiseubuda esi com eu uos dis elal parti de si edet li comiat et encusaua lo de madomna guiscarda de la moiller del uescomte d(e) co(m)born duna ualen domna que fon de ber-goigna sor den Guiscart de bel ioc. Auine(n)s domna et enseignada era co(m)plida de totas be-utatz. si la lauzau<e>a fort en comtan et en chantan. Bertrans enans quel lauis era sos amics per lo ben quel dizia della. Et enans quella fos uenguda amarit al uescomte de comborn. eper alegrassa quel ac de la soa uenguda si fetz aquestas coblas que dizion. Ai lemozis francha terra cortesa. Mout me sap bon car tals honors uos creis. Que iois epretz edeportz egaïessa. Cortesia esolaz edomneis. Sen uen anos. el cor esteian auceis. Beis deu gardar qui adrutz se de peis. P(er) cals obras deu domna esser conquissa. Dons eseruirs egarnirs elarguesa. Noiris amors com fai laiga lo peis. Enseigname(n)z eualors eproesa. Armas ecorz eguerras etorneis. Equi pros es nide proessais feis. Mal estara saoras no(n) pareis. Puous na guiscarda nos a enzai trames. Eper aquesta do(m)na Guiscarda sil parti de si ma domna maeuz. quella crezia quel li uolgues meills q(ue) ad ella. equella li fezes amor. Eper aquest de-partime(n) el fetz la domna soiseubuda. el sir-uentes que ditz. Eu me scondic do(m)na qe mal no(n) mier. (et)c(etera).

- letto 290 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

168r	
------	--

Aquesta es la razos daquest siruentes. B Ertrans de born si era drutz de ma domna maeutz de montaignac. de la moiller de tallairan que era aitals domna com eu uos ai dich en la razon de la domna soiseubuda esi com eu uos dis elal parti de si edet li comiat et encusaua lo de madomna guiscarda de la moiller del uescomte d(e) co(m)born duna ualen domna que fon de bergoigna sor den Guiscart de bel ioc. Auine(n)s domna et enseignada era co(m)plida de totas beutatz. si la lauzau<e>a fort en comtan et en chantan. Bertrans enans quel lauis era sos amics per lo ben quel dizia della. Et enans quella fos uenguda amarit al uescomte de comborn. eper alegressa quel ac de la soa uenguda si fetz aquestas coblas que dizion. A i lemozis francha terra cortesa. Mout me sap bon car tals honors uos creis. Que iois epretz edeportz egaïessa. Cortesia esolaz edomneis. Sen uen anos. el cor esteian anceis. Beis deu gardar qui adruz se de peis. p(er) cals obras deu domna esser conquissa. Dons eseruirs egarnirs elarguesa. Noiris amors com fai laiga lo peis. Enseigname(n)z eualors eproesa. Armas ecorz eguerras etorneis. Equi pros es nide proessais feis. Mal estara saoras no(n) pareis. Puis na guiscarda nos a enzai trames. Eper aquesta do(m)na Guiscarda sil parti de si ma domna maeuz. quella crezia quel li uolgues meills q(ue) ad ella. equella li fezes amor. Eper aquest departime(n) el fetz la domna soiseubuda. el siruentes que ditz. Eu me scondic do(m)na qe mal no(n) mier. (et)c(etera).	Aquesta es la razos d'aquest sirventes. Bertrans de Born si era drutz de madomna Maeutz de Montaignac, de la moiller de Tallairan, que era aitals domna com eu vos ai dich en la razon de la domna soiseubuda. E si com eu vos dis, ela-l parti de si e det li comjat et encusava lo de madomna Guiscarda, de la moiller del vescomte de Comborn, d'una valen domna que fon de Bergoigna, sor d'En Guiscart de Beljoc. Avinens domna et enseignada era, complida de totas beutatz. Si la lauzava fort en comtan et en chantan. Bertrans, enans qu'el la vis, era sos amics per lo ben qu'el dizia d'ella, et enans qu'ella fos venguda a marit al vescomte de Comborn. E per alegressa qu'el ac de la soa venguda, si fetz aquestas coblas que dizion: A! I Lemozis, francha terra cortesa, Mout me sap bon car tals honors vos creis, Que jois e pretz e deportz e gaïessa, Cortesia e solaz e domneis S'en ven a nos; el cor estei an anceis! Beis deu gardar qui a drutz se depeis Per cals obras deu domna esser conquissa. Dons e servirs e garnirs e larguesa Noiris amors com fai l'aiga lo peis, Enseignamenz a valors e proesa, Armas e corz e guerras e torneis. E qui pros es ni de proessais feis, Mal estara, s'aoras non pareis, Puis Na Guiscarda nos a enzai trames. E per aquesta domna Guiscarda, si-l parti de si madomna Maeuz, qu'ella crezia qu'el li volgues meills que ad ella, e qu'ella li fezes amor. E per aquest departimen, el fetz la domna soiseubuda e-l sirventes que ditz: ?Eu m'escondic, domna, qe mal non mier? etc.
--	--

- letto 365 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1000>

Links:

- [1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0177
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f378.item.r=Chansonnier.langFR>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f359.item.r=chansonnier.langFR>